

**PENERJEMAHAN LIRIK LAGU
DARI BAHASA INDONESIA KE BAHASA JEPANG**

**RISKI UMAMI
43131.520150.109**

**SKRIPSI SASTRA JEPANG
STBA JIA
2019**

ABSTRAKSI

Penelitian ini membahas tentang prosedur penerjemahan dan kesepadanan. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui bagaimana menerjemahkan lirik lagu dari bahasa Indonesia (BSu) ke bahasa Jepang (BSa). Metode penelitian yang digunakan adalah deskriptif. Objek yang digunakan dalam penelitian ini adalah empat lagu bahasa Indonesia yang sudah diterjemahkan ke bahasa Jepang oleh Hiroaki Kato. Teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah prosedur penerjemahan dari Newmark dan Vinay dan Darbelnet, serta teori kesepadanan dari Nida dan Taber. Hasil analisis dari keempat lagu tersebut menunjukkan bahwa ada 8 prosedur penerjemahan yang digunakan untuk menerjemahkan lirik lagu dari bahasa Indonesia ke bahasa Jepang. Untuk kesepadannya semua tercapai, kesepadanan formal lebih mendominasi dari pada kesepadanan dinamis.

Kata kunci : penerjemahan, lirik lagu

インドネシア語から日本語への歌詞の翻訳

RISKI UMAMI

43131.520150109

日本文学の研究

STBA JIA

2019

要旨

この研究は、翻訳の手順と対応について説明する。研究の目的は、インドネシア語から日本語への歌詞の翻訳方法を見つけることである。そして、方法は、記述方である。研究の対象は、**Hiroaki Kato** がインドネシア語の四曲を日本語に翻訳した。理論は、**Newmark** と **Vinay** と **Darbelnet** からの翻訳手順で、**Nida** と **Taber** からの対応理論である。それから、分析の結果は、この四曲が八の翻訳の手順を使って、対応のために、すべてが達成される。正式な対応のタイプは動的な対応のタイプより支配である。

キーワード：翻訳、歌の歌詞